

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ**

з дисципліни

**“ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
ТА ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА)
(ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
І ЕЛЕМЕНТИ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА))”
(для бакалаврів)**

Київ

ДП «Видавничий дім «Персонал»

2010

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
Андрощук А. Г.

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 10 від 25 травня 2010 р.)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної академії управління персоналом

Андрощук А. Г. Методичні рекомендації щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови та переклад (англійська мова) (Практичний курс другої іноземної мови і елементи перекладу (англійська мова)” (для бакалаврів). К.: МАУП, 2010. — 30 с.

Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, навчальні матеріали з текстами та завданнями, а також список літератури.

Методичні рекомендації щодо забезпечення самостійної роботи студентів з навчальної дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови та переклад (англійська мова) (Практичний курс другої іноземної мови і елементи перекладу (англійська мова)” містять в собі тексти та завдання для розвитку навичок мовлення, перекладу та реферування. Структура та зміст методичних матеріалів уможливує інтенсивну регулярну самостійну роботу студентів в аудиторії та поза аудиторією.

Передбачене комплексне навчання англійської мови. Фонетичний, лексичний, граматичний аспекти англійської мови висвітлено й викладено у нерозривному зв'язку та паралельно з розвитком мовленнєвих умінь та навичок у процесі спілкування. Впродовж усіх етапів навчання студенти опановують методику самоосвіти, вчать самостійно набувати знань та вмінь з англійської мови.

Основна мета: навчити студентів самостійно працювати над мовним матеріалом та використовувати для вираження думок про дійсність.

У процесі досягнення цієї мети реалізуються також виховні та освітні завдання, які є складовою частиною загальноосвітньої програми.

Основні завдання

Робота з мовним матеріалом передбачає:

- формування у студентів умінь та навичок монологічного, діалогічного та писемного мовлення;
- вивчаюче та оглядове читання суспільно-політичної літератури;
- вміння вести бесіду за змістом прочитаного та прослуханого тексту;
- вміння перекладати тексти розробленої тематики.

Міжпредметні зв'язки: лінгвокраїнознавство другої іноземної мови, граматики та фонетики англійської мови.

ЧАСТИНА I

1.1. The task: Read this text and make a summary of it

THE JOB INTERVIEW

When a job opening is advertised in the USA, there are often a lot of people interested in applying. Many job hunters send in their resumes and apply for the same position. Sometimes a company will receive hundreds of resumes for a single job opening. The job interview therefore is very important. In the interview, an applicant must demonstrate that he or she is the best person for the job.

Because job interviews are so critical, some job hunters read books or take courses to help them make a good first impression. These books and courses are full of advice and suggestions to help the applicants prepare for their interviews. For example, successful applicants dress appropriately and have a clean and neat appearance. They take their resume on a sheet of paper listing their education and work experience with them to the interview. They also prepare a list of questions about the job or the company. They go to the interview alone and are always on time.

At the beginning of the interview, the applicant shakes hands firmly with the employer. The employer usually invites the applicant to sit down. During the interview it is appropriate to smile often and to look directly into the eyes of an interviewer. The applicant doesn't chew gum or smoke during the interview. The applicant is prepared to answer questions about education and previous jobs. More difficult questions are possible, such as: "Why did you leave your last position?" Sometimes interviewers also try to get to know the applicant better. They ask questions about the applicant background, family and hobbies. Interviewers expect applicants to talk profoundly, confidently and truthfully about their work experience, skills, goals and abilities. When the interview is over, the applicant stands up, shakes hands with the interviewer, and says thank you for the time the person has offered.

The applicants who can show they are capable, well-prepared, punctual, polite and honest have a better chance of getting the job they are looking for.

1.2. Translate the following text into Ukrainian

1.3. Read this text and make a summary of it

WORK AND CAREER

Sometimes we say that someone we know is "a square peg in the round hole". This simply means that a person we are talking about is not suited for the job he is doing. He may be a book-keeper who really wants to be an actor, or a mechanic who likes cooking. Unfortunately, many people in the world are "square pegs", they are not doing the kind of work they should be doing, for one reason or another. As a result they are not doing a very good job and certainly they are not happy.

Choosing the right career is important. Most of us spent a great part of our lives at our jobs. For that reason we should try to find out what our talents are and how we can use them. We can do that through aptitude tests, interviews with specialists, and consulting reference books on the subject that interest us.

There are many careers open to us. Perhaps we like science. Then, we might prepare ourselves to be chemists, physicists or biologists. Perhaps our interests take us into the business world and into such work as accounting, personnel management or public relations. Many people find their place in government service. Many other fields — teaching, newspaper work, medicine, engineering — offer fascinating areas to those with talent and training.

1.4. Read this text and make a summary of it

HOLIDAY WISHES TO ALL OF YOU

Christmas is the best-known, best-loved time of the year, all over the world. In New York, London, Paris, Tokyo, Sydney, in cold countries and hot ones, the people all wish each other a "Merry Christmas!" Christmas is a very important part of the Christian religion. Other religions have important festivals, too, but none that mean so much to so many people as Christmas.

There are good reasons for this. Christianity grew up mainly among the peoples and nations of Europe. When Europeans — the British, French, Spanish, Portuguese and Dutch — started to explore other parts of the

world and to create empires, they took the Christian religion with them. That is how Christianity spread worldwide.

At Christmas people remember when Jesus Christ was born and the Christian religion started. Jesus was born in the town of Bethlehem, about two thousand years ago. Today Christmas is a very important time in the Christian year and to those who do not go to church.

People start to get ready for Christmas in late October to early November. Shopkeepers decorate their shops with lights, trees and other decorations, and shoppers start to look for presents. Shops get very busy and stay open later. Everyone begins to make plans for the coming holiday. In the middle of December, most families buy Christmas trees, put them inside the house and brightly decorate them. They also send cards to friends and family. These two traditions both started in the middle of the 19-th century.

Many children have parties at schools, and many adults have parties at work in December. Many people have 25 and 26 December off work, and many have a week off. They usually spend this time at home with their family or visiting family who live far away. The Christmas holiday begins on 24 December: Christmas Eve. People often stop work early and have a drink together, finish their Christmas shopping. They wrap the presents in special paper and put them under the tree.

Children leave a stocking for Santa Claus when they go to bed. (In Britain he is usually called Father Christmas.) If a house has a fire-place, children sometimes leave their stockings by the fire because Santa Claus comes down the chimney. If they are good children, he leaves presents in the stockings. (If they are bad he leaves them a piece of coal!)

Boxing Day (26 December) is also a holiday in Britain. In the 19 century rich people gave boxes to their workers on this day with Christmas presents inside. Now it's another day for eating, drinking and watching television at home.

The reason why it has become the most popular time of year for everybody is easy to understand. It is a time of giving and receiving gifts, meeting friends, remembering others, eating well and having fun. Everybody, of whatever race or colour, likes the idea of peace and good will, Santa Claus, sparkling lights in stores and on Christmas trees, Christmas carols and pretty greetings cards, and all the other joyousness that makes up the Christmas spirit.

So, that is Christmas as we all know it today. But was it always like this? How did it begin?

1.5. The task: After reading the text find the answers to the questions:

- 1) Why do people love Christmas time so much?
- 2) When do people start to prepare to the holiday?
- 3) How do the shops look like at this time?
- 4) What traditions started in 19 century?
- 5) What do children and adults do on December 24?
- 6) What does Santa Claus bring to bad children?
- 7) What do people do before they start their Christmas dinner?
- 8) What is traditional Christmas food?
- 9) What is the history of Boxing Day?

ЧАСТИНА II

2.1. Translate the following text into Ukrainian

For almost four centuries, English Catholics have been praying for the reconversion of their homeland from Protestantism. Almost unremarked, this country has become much more like its Catholic counterparts on the continent in lifestyle, even if church attendance ain't what it used to be — but then nor is it in Italy or Spain, or even Wojtyla's homeland, Poland.

The first open display of Catholic style in the royal presence since James II left in a hurry was the applause at Diana's funeral and the ovations which accompanied her hearse across England. In September 1997, a previously unsuspected vast Catholic underground made its presence felt. All those package holidays in Spain were not just sun, sea, sangria and sex — apparently millions of the Queen's subjects were learning correct Mediterranean funeral protocol while historians and sociologists thought they were lazing on the beach.

2.2. Translate the following fragment into English

Один із нинішніх сподвижників термоядерної версії розвитку енергетики академік РАН Євген Велихов часто наголошує, що в фізиків є “наочний посібник” — Сонце, яке працює на термоядерному синтезі, оволодіти яким земна наука намагається з середини минулого століття. За словами відомого фізика, Сонце “безкоштовно світить нам щодня і працює на водні — найпоширенішій речовині у всьому

Всесвіті. Землі для задоволення своїх насущних енергетичних потреб вистачить однієї двохмільярдної частки його енергії!”

За даними академіка Веліхова, світ витратив на дослідження термоядерного синтезу близько 30 мільярдів доларів. Багато це чи мало? Останні події свідчать, що це — надто мала сума. За активного підходу, фінансування проектів слід різко збільшити. Отож чим далі просувалося людство шляхом вивчення, тим яснішим ставав висновок: країни-одинаки, буде це навіть Японія чи США, проблеми не розв’яжуть.

2.3. Render the article into English

2.4. Use the transformation

2.5. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Mr. Blunkett is due to visit Washington DC and Boston where he will speak on the challenge of balancing anti-terror laws with human rights.

The politician, in his second major overseas visit this year, is also expected to urge the US to join forces with Britain to shut down Internet porn sites.

Following a meeting between Mr. Blunkett and relatives of murdered teacher Jane Longhurst on Thursday, a Home Office spokeswoman said ministers were keen to secure “international co-operation” to ban the cyber-porn which fuelled her killer’s obsession with violent sex.

Another topic on the agenda with US Attorney General John Ashcroft will be Britain’s plans to create its own FBI-style force to tackle serious and organised crime.

2.6. Translate the following fragment into English

Рішення про будівництво термоядерного комплексу ITER у Франції викликало хвилю як чиїхось національних гордощів, так і полеміки про енергетичне майбутнє людства. Певна річ, превалює думка про те, що традиційні джерела мають межу, тож варто переходити на принципово нові технології. Пожвавішали вчені-фізики, перед якими знову постала 3 покоління нині академіком НАНУ Олексієм Ситенком, колишнім директором академічного Інституту теоретичної фізики, про долю термоядерного синтезу, а потім створеного на базі цієї

технології реактора ми розмовляли кілька разів. Якщо звести думки вченого до купи, вони можуть мати три основні аспекти. По-перше, вченим слід переконати людство, що термоядерні технології отримання енергії є беззаперечною альтернативою усім іншим джерелам. По-друге, відпрацювати власне технологію синтезу таким чином, щоб вона не мала жодних “хвостів”, як це сталося з атомною енергетикою. По-третє, провідним країнам працювати в цьому сенсі спільно, ні в якому разі не підпускаючи до втілення проекту велику політику, що має тенденцію розвалювати будь-що і будь-де.

2.7. Render the article into English

2.8. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Debates about “new legal regimes” have been gaining momentum since the 1980s. Authoritarians in the US and here believe that the criminal standard of proof is too high, that an accused should be required to prove his or her innocence, that juries are inefficient, uneconomic and irrational. The conviction rate, they argue, should be the measure of success, even if there is some collateral damage in the form of wrongful convictions.

The public are always sold the erosion of civil liberties on the basis that decent citizens have nothing to fear. And we, the citizens, can easily feel the current move is all about the “other” — terrorists, paedophiles, anti-social jobs, Muslims, young blacks, the mentally ill. We always think it is other people’s liberty that is being traded, which somehow makes it all right. We do not realise that liberty is not divisible in this way.

2.9. Translate the following fragment into English

Віктор Ющенко зустрівся з Президентом Європейської туристичної комісії Артуром Оберашером. Сторони обговорили можливості співпраці у туристичній сфері, зокрема, ряд спільних українсько-австрійських проектів. Віктор Ющенко висловив переконання, що туристична галузь в Україні має всі передумови для динамічного розвитку, та наголосив на зацікавленості влади в інвестиціях у туристичну галузь.

Учора Президент України зустрівся також у Відні з керівниками українських громадських організацій у Австрії, побував у Спліці промисловців цієї країни, де поспілкувався з представниками ділових

та банківських кіл, відвідав церкву Святої Варвари, поклав квіти до пам'ятника Івану Франку біля церкви.

ЧАСТИНА III

3.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

What is introduced today for terrorism almost invariably enters general usage shortly thereafter. The right to silence was first emasculated in terrorism cases in Northern Ireland in 1988, but the erosion of the right was extended into all domestic law in the UK in 1994. Fundamental shifts are taking place in our justice system with barely a whimper of opposition.

On June 18 2002, the prime minister claimed that the “biggest miscarriage of justice in today’s system is when the guilty walk away unpunished”. In that statement he sought to overturn centuries of legal principle and the approach to justice that every mature democracy in the world respects, whereby the conviction of an innocent man is deemed the greatest miscarriage of justice. For Tony Blair there is no such thing as legal principle. For him, everything is negotiable.

3.2. Translate the following fragment into English

У рамках зустрічі з Федеральним канцлером Республіки Австрія Вольфгангом Шюсселем обговорено питання двосторонньої співпраці між країнами та конкретні проекти, які перебувають у компетенції міністерств внутрішніх справ, юстиції, охорони здоров'я і транспорту та зв'язку.

Зокрема було домовлено про стажування українських лікарів у Австрії та допомогу українським лікарням медичним обладнанням. Також йшлося про можливість створення сучасної українсько-австрійської клініки. Крім того, учасники зустрічі домовилися про співпрацю в облаштуванні українських кордонів, зокрема йшлося про технічну допомогу та проведення семінарів для українських фахівців.

3.3. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Families of more than 900 Britons dead or missing in the tsunami disaster could be given interim death certificates to save them from a seven-

year legal limbo if the bodies of their relatives are not identified. After the Guardian highlighted concerns of grieving families, the Foreign Office said yesterday that discussions were under way to review the law for those affected by the unprecedented tragedy. As it stands, they would be unable, until seven years had elapsed, to access bank accounts, sell assets or claim inheritances of those who have disappeared.

The government is following the example of the US authorities, which faced the same problem after the September 11 terrorist attacks when officials knew that people had been in the twin towers but no bodies were found. A special court of surrogacy was set up to allow families to be issued with death certificates more quickly than the seven years which also applies in the US.

3.4. Translate the following fragment into English

Глава Української держави закликав Австрію підтримати лібералізацію візового режиму для українців, звернувши увагу, що Україна вже відмінила візи для країн Євросоюзу та Швейцарії, а потім і для Сполучених Штатів Америки. Зараз має намір це зробити для громадян Канади та Японії.

Він поінформував журналістів, що звернувся до австрійської сторони з проханням надати технічну допомогу в таких важливих сферах як: прикордонне співробітництво, юстиція, боротьба з нелегальною міграцією тощо.

Федеральний президент Австрії повністю поділяє думку Віктора Ющенка щодо добрих відносин, які склалися між двома державами. Хайнц Фішер повідомив, що основною темою переговорів були європейські перспективи України. Він особливо відзначив серед пріоритетних завдань для двох країн боротьбу з тероризмом.

3.5. Render the article into English

3.6. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The U. S. now has the lowest rate of savings in the developed world; a third of our public debt is held abroad; and benefit spending takes up an eighth of the gross domestic product. Moreover, the annual current-account deficit is \$540 billion, or 5.1 percent of the G. D. P. And our net financial liabilities to foreigners are at \$2.6 trillion; in 1980, that number was zero.

George W. Bush has taken fiscal irresponsibility to a new level by cutting taxes and increasing spending at the same time. Mr. Peterson's writes that the President's Medicare drug plan will end up costing \$2 trillion a decade, as his preposterous tax cuts drain the treasury of badly needed funds.

Translate the following fragment into English

Президент України Віктор Ющенко і Федеральний президент Австрії Хайнц Фішер по завершенні зустрічі у Відні висловили у заявах для журналістів спільну оцінку високого рівня українсько-австрійських відносин, повідомляє Укрінформ.

На думку Віктора Ющенка, нині майже немає проблем у відносинах двох країн. Водночас, зазначив він, певне занепокоєння у представників бізнес-кіл обох сторін виникло після рішення парламенту щодо відміни вільних економічних зон. У цьому контексті глава Української держави пообіцяв до вересня зробити все для того, щоб чесному бізнесу було повернуто ті умови та атмосферу роботи, які бізнес мав до цього рішення.

ЧАСТИНА IV

4.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The mass media is a big part of our culture in terms of entertainment, yet it can also be a helper, adviser and teacher to our young generation. The mass media affects the lives of our young by acting as a substitute for a number of institutions and social contacts, by providing information and entertainment, by creating and mediating art, etc. In this way, it fulfills a variety of functions in human life (International Organization of Journalists, 1980).

“The time spent in front of the television screen is usually at the expense of leisure: there is less time for games, amusement and rest. Most often children look upon television as a certain kind of socially beneficial instrument, an open door into the world of the imagination” (Surgeon General, 2001). Attracted by what is happening on the screen, children not only imitate what they see but directly identify themselves with different characters.

4.2. Translate the following fragment into English

Політичні потрясіння сповільнили темпи економічного зростання. Спеціалісти висловлюють побоювання, що це може спричинити проблеми з виконанням бюджету поточного року. Тому активно дебатуються пропозиції про необхідність іноземних запозичень. З цього приводу учасники засідання поділились одним тривожним спостереженням. У роботі із зовнішніми займами бракує узгоджень між Національним банком і Мінфіном. Це обертається гальмуванням економічного зростання і породжує інфляційні процеси. Академік Валерій Гесць звернув увагу й на те, що у державі бракує достовірної інформації про боргові зобов'язання всіх видів. Якщо ж всі їх скласти, переконаний директор Інституту економіки та прогнозування, матимемо кризовий показник.

4.3. Render the article into English

4.4. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Another large societal concern on our young generation inflicted by the media, is body image. External forces can influence body image positively or negatively. For one, societal and cultural norms and mass media marketing impact our concepts of beauty. In the mass media, the images of standardized beauty fill magazines and newspapers, beam from our televisions and entertain us at the movies. Even in advertising, the mass media plays upon accepted cultural values of thinness and fitness for commercial gain. Young adults are presented with a narrowly defined standard of attractiveness, an ideal that carries unrealistic physical expectations.

According to The Dairy Council of CA-Educators, both boys and girls are told that they should look like a model, but only one in forty-thousand people, naturally have a model's body shape.

4.5. Translate the following fragment into English

За період діяльності до Конституційного Суду (за станом на 1 жовтня 2005 року) надійшло 1717 конституційних подань та звернень з питань, що належать до його повноважень. Переважна їх більшість (84,2 %) стосувалася офіційного тлумачення Конституції та законів України. Отримано 18 запитів щодо надання висновків

про відповідність вимогам статей 157 і 158 Конституції України законопроектів про внесення змін до Конституції України. Було отримано також звернення (листи), які не стосувалися конституційного судочинства. Зокрема, від депутатів рад усіх рівнів — 272, громадян — 25130, юридичних осіб — 2443. Заявникам у встановленому порядку надано роз'яснення щодо порушених ними питань.

4.6. Render the article into English

ЧАСТИНА V

5.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Until the demise of the Soviet Union, we lived under the daily threat of nuclear holocaust extinguishing human life and the entire biosphere. Now it looks more likely that total destruction will be averted, and that widespread, but not universally fatal, damage will continue to occur from radiation accidents from power plants, aging nuclear submarines, and perhaps the limited use of tactical nuclear weapons by governments or terrorists.

It now seems likely, unless a major shift in international policy occurs quickly, that the major ecosystems that support the biosphere are going to be irreversibly disrupted, and that genetically engineered viruses may very well lead to the eventual demise of almost all human life. Heedless of the dangers, we are rushing full speed ahead on almost all fronts.

5.2. Translate the following fragment into English

Дев'ята річниця діяльності Конституційного Суду України — помітна подія в суспільно-політичному житті нашої країни. Завершуються повноваження його першого складу, що можна вважати певним етапом розвитку конституційної юстиції та в цілому судової влади в Україні.

Як відомо, необхідність запровадження ефективного механізму забезпечення верховенства Конституції як акта установчої влади народу і Основного Закону держави підтверджена історичним досвідом багатьох країн, насамперед західноєвропейських. Тому в Україні ідею створення Конституційного Суду було сприйнято позитивно і реалізовано загалом успішно.

5.3. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Jack Trawick makes even staunch defenders of free speech a bit queasy. An inmate on Alabama's death row, he has written stories extolling his criminal exploits — and taunting by name the mother of one of his victims. And he has found a way to disseminate his gory tales on the World Wide Web, illustrated with his own drawings depicting mutilated women “after a date with me”.

In recent years, thousands of other prisoners have found forums for their writing on the Internet. Most incarcerated Web scribes have more constructive intentions than Trawick. But prison authorities in Arizona, California, Florida and several other states have fixated on the abuses — real and imagined — and have cast about for ways to choke off inmates' access to the Internet. Their fears have been underscored by a lawsuit filed in January 2004 by a lawyer representing the mother of Trawick's victim.

5.4. Translate the following fragment into English

Незважаючи на це, навіть непримиренні політики сьогодні погоджуються, що вийти з глобальної енергетичної кризи можна тільки всім миром. Інші аргументи виглядають такими собі напівпопулістськими гаслами. Як, приміром, галас французів навколо того, що рішення про прив'язку технології до їхньої території “стало символом французького внеску у найважливіші наукові дослідження та технології завтрашнього дня”.

Є ще деякі політичні моменти. Відомо, що саме за політичними мотивами США 1998 року зупинили фінансування своєї частини проекту. Це сталося через те, що після приходу до влади республіканців у Каліфорнії зокрема почалися віяльні відключення електроенергії. Тоді адміністрація Буша оголосила, що насущнішим на конкретний момент є збільшення асигнувань на практичну енергетику.

5.5. Render the article into English

5.6. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Mr. Blunkett is due to visit Washington DC and Boston where he will speak on the challenge of balancing anti-terror laws with human rights.

The politician, in his second major overseas visit this year, is also expected to urge the US to join forces with Britain to shut down Internet porn sites.

Following a meeting between Mr. Blunkett and relatives of murdered teacher Jane Longhurst on Thursday, a Home Office spokeswoman said ministers were keen to secure “international co-operation” to ban the cyber-porn which fuelled her killer’s obsession with violent sex.

Another topic on the agenda with US Attorney General John Ashcroft will be Britain’s plans to create its own FBI-style force to tackle serious and organised crime.

5.7. Translate the following fragment into English

Один із нинішніх сподвижників термоядерної версії розвитку енергетики академік РАН Євген Велихов часто наголошує, що в фізиків є “наочний посібник” — Сонце, яке працює на термоядерному синтезі, оволодіти яким земна наука намагається з середини минулого століття. За словами відомого фізика, Сонце “безкоштовно світить нам щодня і працює на водні — найпоширенішій речовині у всьому Всесвіті. Землі для задоволення своїх насущних енергетичних потреб вистачить однієї двохмільярдної частки його енергії!”

За даними академіка Велихова, світ витратив на дослідження термоядерного синтезу близько 30 мільярдів доларів. Багато це чи мало? Останні події свідчать, що це — надто мала сума. За активного підходу, фінансування проєктів слід різко збільшити. Отож чим далі просувалося людство шляхом вивчення, тим яснішим ставав висновок: країни-одинаки, буде це навіть Японія чи США, проблеми не розв’яжуть.

5.8. Render the article into English

ЧАСТИНА VI

6.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Debates about “new legal regimes” have been gaining momentum since the 1980s. Authoritarians in the US and here believe that the criminal standard of proof is too high, that an accused should be required to prove his or her innocence, that juries are inefficient, uneconomic and irrational.

The conviction rate, they argue, should be the measure of success, even if there is some collateral damage in the form of wrongful convictions.

The public are always sold the erosion of civil liberties on the basis that decent citizens have nothing to fear. And we, the citizens, can easily feel the current move is all about the “other” — terrorists, paedophiles, anti-social jobs, Muslims, young blacks, the mentally ill. We always think it is other people’s liberty that is being traded, which somehow makes it all right. We do not realise that liberty is not divisible in this way.

6.2. Translate the following fragment into English

Уряд України затвердив амбітну програму дій, розроблену для того, щоб трансформувати економічний та соціальний розвиток країни. Наразі Світовий банк переглянув програми, щоб допомогти урядові у досягненні цих завдань, — повідомив Пол Бермінгем, директор Регіонального представництва Світового банку по Україні, Білорусі та Молдові на раді директорів Світового банку.

Співпраця України і Світового банку розпочалася ще з вересня 1992 року. Відтоді він підтримував програму діяльності уряду України, надаючи позики на реформування державного сектора, здійснення реформ в аграрній, енергетичній, фінансовій та соціальній сферах.

6.3. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Families of more than 900 Britons dead or missing in the tsunami disaster could be given interim death certificates to save them from a seven-year legal limbo if the bodies of their relatives are not identified. After the Guardian highlighted concerns of grieving families, the Foreign Office said yesterday that discussions were under way to review the law for those affected by the unprecedented tragedy. As it stands, they would be unable, until seven years had elapsed, to access bank accounts, sell assets or claim inheritances of those who have disappeared.

The government is following the example of the US authorities, which faced the same problem after the September 11 terrorist attacks when officials knew that people had been in the twin towers but no bodies were found. A special court of surrogacy was set up to allow families to be issued with death certificates more quickly than the seven years which also applies in the US.

6.4. Translate the following fragment into English

У рамках зустрічі з Федеральним канцлером Республіки Австрія Вольфгангом Шюсселем обговорено питання двосторонньої співпраці між країнами та конкретні проекти, які перебувають у компетенції міністерств внутрішніх справ, юстиції, охорони здоров'я і транспорту та зв'язку.

Зокрема було домовлено про стажування українських лікарів у Австрії та допомогу українським лікарням медичним обладнанням. Також йшлося про можливість створення сучасної українсько-австрійської клініки. Крім того, учасники зустрічі домовилися про співпрацю в облаштуванні українських кордонів, зокрема йшлося про технічну допомогу та проведення семінарів для українських фахівців.

6.5. Render the article into English

6.6. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The mass media is a big part of our culture in terms of entertainment, yet it can also be a helper, adviser and teacher to our young generation. The mass media affects the lives of our young by acting as a substitute for a number of institutions and social contacts, by providing information and entertainment, by creating and mediating art, etc. In this way, it fulfills a variety of functions in human life (International Organization of Journalists, 1980).

“The time spent in front of the television screen is usually at the expense of leisure: there is less time for games, amusement and rest. Most often children look upon television as a certain kind of socially beneficial instrument, an open door into the world of the imagination” (Surgeon General, 2001). Attracted by what is happening on the screen, children not only imitate what they see but directly identify themselves with different characters.

6.7. Translate the following fragment into English

Президент України Віктор Ющенко і Федеральний президент Австрії Хайнц Фішер по завершенні зустрічі у Відні висловили у заявах для журналістів спільну оцінку високого рівня українсько-австрійських відносин, повідомляє Укрінформ.

На думку Віктора Ющенко, нині майже немає проблем у відносинах двох країн. Водночас, зазначив він, певне занепокоєння у представників бізнес-кіл обох сторін виникло після рішення парламенту щодо відміни вільних економічних зон. У цьому контексті глава Української держави пообіцяв до вересня зробити все для того, щоб чесному бізнесу було повернуто ті умови та атмосферу роботи, які бізнес мав до цього рішення.

6.8. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Until the demise of the Soviet Union, we lived under the daily threat of nuclear holocaust extinguishing human life and the entire biosphere. Now it looks more likely that total destruction will be averted, and that widespread, but not universally fatal, damage will continue to occur from radiation accidents from power plants, aging nuclear submarines, and perhaps the limited use of tactical nuclear weapons by governments or terrorists.

It now seems likely, unless a major shift in international policy occurs quickly, that the major ecosystems that support the biosphere are going to be irreversibly disrupted, and that genetically engineered viruses may very well lead to the eventual demise of almost all human life. Heedless of the dangers, we are rushing full speed ahead on almost all fronts. Some of the most powerful multinational chemical, pharmaceutical and agricultural corporations have staked their financial futures on genetic engineering.

6.9. Translate the following fragment into English

За період діяльності до Конституційного Суду (за станом на 1 жовтня 2005 року) надійшло 1717 конституційних подань та звернень з питань, що належать до його повноважень. Переважна їх більшість (84,2 %) стосувалася офіційного тлумачення Конституції та законів України. Отримано 18 запитів щодо надання висновків про відповідність вимогам статей 157 і 158 Конституції України законопроектів про внесення змін до Конституції України. Було отримано також звернення (листи), які не стосувалися конституційного судочинства. Зокрема, від депутатів рад усіх рівнів — 272, громадян — 25130, юридичних осіб — 2443. Заявникам у встановленому порядку надано роз'яснення щодо порушених ними питань.

6.10. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

VATICAN CITY, April 7 — The Vatican released today the last will and testament of Pope John Paul II, a 15-page document written in Polish that includes ruminations over his life's mission, the possibility of resignation and poignant recollections of his family and friends.

John Paul II started writing his will in 1979, only a year after being elected pope. According to the Vatican's Italian translation of the text, the pope returned several times to the testament, scribbling in the margins that he wanted to be buried "in the earth not in a tomb".

He makes repeated references to divine providence, which he thanked for saving him from a 1981 assassination attempt, and seems to have pondered the question of resignation.

6.11. Translate the following fragment into English

Дев'ята річниця діяльності Конституційного Суду України — помітна подія в суспільно-політичному житті нашої країни. Завершуються повноваження його першого складу, що можна вважати певним етапом розвитку конституційної юстиції та в цілому судової влади в Україні.

Як відомо, необхідність запровадження ефективного механізму забезпечення верховенства Конституції як акта установчої влади народу і Основного Закону держави підтверджена історичним досвідом багатьох країн, насамперед західноєвропейських. Тому в Україні ідею створення Конституційного Суду було сприйнято позитивно і реалізовано загалом успішно.

6.12. Render the article into English

ЧАСТИНА VII

7.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

For almost four centuries, English Catholics have been praying for the reconversion of their homeland from Protestantism. Almost unremarked, this country has become much more like its Catholic counterparts on the

continent in lifestyle, even if church attendance ain't what it used to be — but then nor is it in Italy or Spain, or even Wojtyła's homeland, Poland.

The first open display of Catholic style in the royal presence since James II left in a hurry was the applause at Diana's funeral and the ovations which accompanied her hearse across England. In September 1997, a previously unsuspected vast Catholic underground made its presence felt. All those package holidays in Spain were not just sun, sea, sangria and sex — apparently millions of the Queen's subjects were learning correct Mediterranean funeral protocol while historians and sociologists thought they were lazing on the beach.

7.2. Translate the following fragment into English

Політичні потрясіння сповільнили темпи економічного зростання. Спеціалісти висловлюють побоювання, що це може спричинити проблеми з виконанням бюджету поточного року. Тому активно дебатуються пропозиції про необхідність іноземних запозичень. З цього приводу учасники засідання поділились одним тривожним спостереженням. У роботі із зовнішніми займами бракує узгоджень між Національним банком і Мінфіном. Це обертається гальмуванням економічного зростання і породжує інфляційні процеси. Академік Валерій Геєць звернув увагу й на те, що у державі бракує достовірної інформації про боргові зобов'язання всіх видів. Якщо ж всі їх скласти, переконаний директор Інституту економіки та прогнозування, матимемо кризовий показник.

7.3. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Globalisation generates intense feelings of vulnerability. People are easily alarmed by the idea that barbarians are at every gate, in the form of terrorists, asylum seekers and criminals. They are prepared to sacrifice a significant level of freedom and privacy in exchange for greater security.

Governments, meanwhile, increasingly see citizens as consumers, to be listened to through the marketing device of focus groups. This government-as-product-supplier pursues market share, redesigns the brand, and purveys policy on a "what works" basis rather than on principle.

But there are some areas of our lives — including the justice system — where a reliance on economic drivers or populist desires creates distortions, injustice and outcomes that take no account of the common good. Justice is not a commodity.

7.4. Translate the following fragment into English

Глава Української держави закликав Австрію підтримати лібералізацію візового режиму для українців, звернувши увагу, що Україна вже відмінила візи для країн Євросоюзу та Швейцарії, а потім і для Сполучених Штатів Америки. Зараз має намір це зробити для громадян Канади та Японії.

Він поінформував журналістів, що звернувся до австрійської сторони з проханням надати технічну допомогу в таких важливих сферах як: прикордонне співробітництво, юстиція, боротьба з нелегальною міграцією тощо.

7.5. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

What is introduced today for terrorism almost invariably enters general usage shortly thereafter. The right to silence was first emasculated in terrorism cases in Northern Ireland in 1988, but the erosion of the right was extended into all domestic law in the UK in 1994. Fundamental shifts are taking place in our justice system with barely a whimper of opposition.

On June 18 2002, the prime minister claimed that the “biggest miscarriage of justice in today’s system is when the guilty walk away unpunished”. In that statement he sought to overturn centuries of legal principle and the approach to justice that every mature democracy in the world respects, whereby the conviction of an innocent man is deemed the greatest miscarriage of justice. For Tony Blair there is no such thing as legal principle. For him, everything is negotiable.

7.6. Translate the following fragment into English

Президент України зустрівся з президентом Європейської туристичної комісії Артуром Оберашером. Сторони обговорили можливість співпраці у туристичній сфері, зокрема, ряд спільних українсько-австрійських проєктів. Віктор Ющенко висловив переконання, що туристична галузь в Україні має всі передумови для динамічного роз-

витку, та наголосив на зацікавленості влади в інвестиціях у туристичну галузь.

Учора Президент України зустрівся також у Відні з керівниками українських громадських організацій у Австрії, побував у Спілці промисловців цієї країни, де поспілкувався з представниками ділових та банківських кіл, відвідав церкву Святої Варвари, поклав квіти до пам’ятника Івану Франку біля церкви.

ЧАСТИНА VIII

8.1. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The U. S. now has the lowest rate of savings in the developed world; a third of our public debt is held abroad; and benefit spending takes up an eighth of the gross domestic product. Moreover, the annual current-account deficit is \$540 billion, or 5.1 percent of the G. D. P. And our net financial liabilities to foreigners are at \$2.6 trillion; in 1980, that number was zero.

George W. Bush has taken fiscal irresponsibility to a new level by cutting taxes and increasing spending at the same time. Mr. Peterson’s writes that the President’s Medicare drug plan will end up costing \$2 trillion a decade, as his preposterous tax cuts drain the treasury of badly needed funds.

8.2. Translate the following fragment into English

Рішення про будівництво термоядерного комплексу ITER у Франції викликало хвилю як чиїхось національних гордоців, так і полеміки про енергетичне майбутнє людства. Певна річ, превалює думка про те, що традиційні джерела мають межу, тож варто переходити на принципово нові технології. Пожвавішали вчені-фізики, перед якими знову постала 3 покійним нині академіком НАНУ Олексієм Ситенком, колишнім директором академічного Інституту теоретичної фізики, про долю термоядерного синтезу, а потім створеного на базі цієї технології реактора ми розмовляли кілька разів. Якщо звести думки вченого до купи, вони можуть мати три основні аспекти. По-перше, вченим слід переконати людство, що термоядерні технології отримання енергії є беззаперечною альтернативою усім іншим джерелам. По-друге, відпрацювати власне технологію синтезу таким чином, щоб вона не мала жодних “хвостів”, як це сталося з атомною енергетикою. По-третє,

провідним країнам працювати в цьому сенсі спільно, ні в якому разі не підпускаючи до втілення проекту велику політику, що має тенденцію розвалювати будь-що і будь-де.

8.3. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Another large societal concern on our young generation inflicted by the media, is body image. External forces can influence body image positively or negatively. For one, societal and cultural norms and mass media marketing impact our concepts of beauty. In the mass media, the images of standardized beauty fill magazines and newspapers, beam from our televisions and entertain us at the movies. Even in advertising, the mass media plays upon accepted cultural values of thinness and fitness for commercial gain. Young adults are presented with a narrowly defined standard of attractiveness, an ideal that carries unrealistic physical expectations. According to The Dairy Council of CA-Educators, both boys and girls are told that they should look like a model, but only one in forty-thousand people, naturally have a model's body shape. This is a problem because adolescence is a time when young adults begin to separate from their parents and identify their own identities. Acceptance by their peers is of utmost importance.

8.4. Translate the following fragment into English

Вже були суперечки навколо того, що наявний розвиток енергетики на планеті — анахронізм і застарілий загалом “вік нафти і газу”. Ще задовго до закінчення ХХ століття в ході чергової суперечки передбачливі аналітики аргументовано доводили, що людство живе на засадах консерватизму і звичного устрою. А прогрес, точніше сприйняття його здобутків, закладено в розповсюдженому жарті, що люди на починає активізуватися тоді, коли смажений півень клює її у визначене місце.

В умовах, коли природний газ струменить трубами, нафтопродукти ллються ріками, не до розмов про якусь там кризу. Навіть сивочолі академіки вряди-годи заспокоюють інших: твердого, рідкого та газоподібного палива вистачить ще на стільки поколінь, що аби вони усі вижили... Тобто, натяк на те, що традиційні природні копалини невичерпні.

8.5. Render the article into English

8.6. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

For almost four centuries, English Catholics have been praying for the reconversion of their homeland from Protestantism. Almost unremarked, this country has become much more like its Catholic counterparts on the continent in lifestyle, even if church attendance ain't what it used to be — but then nor is it in Italy or Spain, or even Wojtyla's homeland, Poland.

The first open display of Catholic style in the royal presence since James II left in a hurry was the applause at Diana's funeral and the ovations which accompanied her hearse across England. In September 1997, a previously unsuspected vast Catholic underground made its presence felt. All those package holidays in Spain were not just sun, sea, sangria and sex — apparently millions of the Queen's subjects were learning correct Mediterranean funeral protocol while historians and sociologists thought they were lazing on the beach.

8.7. Translate the following fragment into English

Один із нинішніх сподвижників термоядерної версії розвитку енергетики академік РАН Євген Веліхов часто наголошує, що в фізиків є “наочний посібник” — Сонце, яке працює на термоядерному синтезі, оволодіти яким земна наука намагається з середини минулого століття. За словами відомого фізика, Сонце “безкоштовно світить нам щодня і працює на водні — найпоширенішій речовині у всьому Всесвіті. Землі для задоволення своїх насущних енергетичних потреб вистачить однієї двохмільярдної частки його енергії!”

За даними академіка Веліхова, світ витратив на дослідження термоядерного синтезу близько 30 мільярдів доларів. Багато це чи мало? Останні події свідчать, що це — надто мала сума. За активного підходу, фінансування проектів слід різко збільшити. Отож чим далі просувалося людство шляхом вивчення, тим яснішим ставав висновок: країни-одинаки, буде це навіть Японія чи США, проблеми не розв'яжуть.

8.8. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

Debates about “new legal regimes” have been gaining momentum since the 1980s. Authoritarians in the US and here believe that the criminal standard of proof is too high, that an accused should be required to prove his or her innocence, that juries are inefficient, uneconomic and irrational. The conviction rate, they argue, should be the measure of success, even if there is some collateral damage in the form of wrongful convictions.

The public are always sold the erosion of civil liberties on the basis that decent citizens have nothing to fear. And we, the citizens, can easily feel the current move is all about the “other” — terrorists, paedophiles, anti-social jobs, Muslims, young blacks, the mentally ill. We always think it is other people’s liberty that is being traded, which somehow makes it all right. We do not realise that liberty is not divisible in this way.

8.9. Translate the following fragment into English

Віктор Ющенко зустрівся з Президентом Європейської туристичної комісії Артуром Оберашером. Сторони обговорили можливості співпраці у туристичній сфері, зокрема, ряд спільних українсько-австрійських проєктів. Віктор Ющенко висловив переконання, що туристична галузь в Україні має всі передумови для динамічного розвитку, та наголосив на зацікавленості влади в інвестиціях у туристичну галузь.

Учора Президент України зустрівся також у Відні з керівниками українських громадських організацій у Австрії, побував у Спілці промисловців цієї країни, де поспілкувався з представниками ділових та банківських кіл, відвідав церкву Святої Варвари, поклав квіти до пам’ятника Івану Франку біля церкви.

8.10. Retell the article

8.11. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The U. S. now has the lowest rate of savings in the developed world; a third of our public debt is held abroad; and benefit spending takes up an eighth of the gross domestic product. Moreover, the annual current-account

deficit is \$540 billion, or 5.1 percent of the G. D. P. And our net financial liabilities to foreigners are at \$2.6 trillion; in 1980, that number was zero.

George W. Bush has taken fiscal irresponsibility to a new level by cutting taxes and increasing spending at the same time. Mr. Peterson’s writes that the President’s Medicare drug plan will end up costing \$2 trillion a decade, as his preposterous tax cuts drain the treasury of badly needed funds.

8.12. Translate the following fragment into English

Президент України Віктор Ющенко і Федеральний президент Австрії Хайнц Фішер по завершенні зустрічі у Відні висловили у заявах для журналістів спільну оцінку високого рівня українсько-австрійських відносин, повідомляє Укрінформ.

На думку Віктора Ющенко, нині майже немає проблем у відносинах двох країн. Водночас, зазначив він, певне занепокоєння у представників бізнес-кіл обох сторін виникло після рішення парламенту щодо відміни вільних економічних зон. У цьому контексті глава Української держави пообіцяв до вересня зробити все для того, щоб чесному бізнесу було повернуто ті умови та атмосферу роботи, які бізнес мав до цього рішення.

8.13. Translate the following text into Ukrainian and point out transformation used

The mass media is a big part of our culture in terms of entertainment, yet it can also be a helper, adviser and teacher to our young generation. The mass media affects the lives of our young by acting as a substitute for a number of institutions and social contacts, by providing information and entertainment, by creating and mediating art, etc. In this way, it fulfills a variety of functions in human life (International Organization of Journalists, 1980).

“The time spent in front of the television screen is usually at the expense of leisure: there is less time for games, amusement and rest. Most often children look upon television as a certain kind of socially beneficial instrument, an open door into the world of the imagination” (Surgeon General, 2001). Attracted by what is happening on the screen, children not only imitate what they see but directly identify themselves with different characters.

8.14. Translate the following fragment into English

Дев'ята річниця діяльності Конституційного Суду України — помітна подія в суспільно-політичному житті нашої країни. Завершуються повноваження його першого складу, що можна вважати певним етапом розвитку конституційної юстиції та в цілому судової влади в Україні.

Як відомо, необхідність запровадження ефективного механізму забезпечення верховенства Конституції як акта установчої влади народу і Основного Закону держави підтверджена історичним досвідом багатьох країн, насамперед західноєвропейських. Тому в Україні ідею створення Конституційного Суду було сприйнято позитивно і реалізовано загалом успішно.

8.16. Retell the article

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Аракин В. Д. Практический курс английского языка. — М.: Владос, 1999. — 544 с.
2. Верба Г. В., Верба Л. Г. Довідник з граматики англійської мови. — К.: Освіта, 1995. — 320 с.
3. Возна М. О., Гапонів А. Б. Англійська мова. III курс. Підручник. — Вінниця: Нова книга, 2007. — 496 с.
4. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. П. Грамматика английского языка. — М.: Страт, 2000. — 319 с.
5. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. К.: Методика, 1995. — 368 с.
6. Murphy R. Essential Grammar in Use. — Cambridge: Cambridge University Press, 1988. — 238 p.

Додаткова

7. Chambers Dictionary of Idioms: English-Ukrainian semibilingual. — К.: Всесвіт, 2002. — 234 P.
8. Chambers Dictionary of Phrasal Verbs: English Ukrainian semibilingual. — К.: Всесвіт, 2003. — 543 P.
9. Бахов І. С. Практикум з граматики англійської мови. English Grammar Practice: Навч. — метод розробка. — К.: МАУП, 2001. — 245 с.
10. Качалова К. П., Израшлевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка: В 2 т. — К.: Методика, 1995. — 234 с.
11. Swan M. Practical English Usage. International student's edition. — Oxford University Press, 1997. — 345 p.

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| Пояснювальна записка..... | 3 |
| Матеріали та завдання для самостійної роботи..... | 4 |
| Частина I..... | 4 |
| Частина II..... | 7 |
| Частина III..... | 10 |
| Частина IV..... | 12 |
| Частина V..... | 14 |
| Частина VI..... | 16 |
| Частина VII..... | 20 |
| Частина VIII..... | 23 |
| Список літератури..... | 29 |

Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*
Редактор
Комп'ютерне верстання *С. А. Шередега*

Зам. № ВКЦ-5142

Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Друк ротатійний трафаретний. Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»
03039 Київ-39, просп. Червонозоряний, 119, літ. XX

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008 р.*